

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :



Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

ÉVALUATION

CLASSE : Première

VOIE : Générale Technologique Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LLCA grec

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : Amour, Amours

CALCULATRICE AUTORISÉE : Oui Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : Oui Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 4



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Première rencontre entre Ulysse et Circé

Les compagnons d'Ulysse partis en reconnaissance à la demeure de Circé ont été transformés en cochons. Hermès a mis en garde Ulysse contre les sortilèges de la déesse et lui a donné une herbe magique pour résister à ses drogues. Ulysse se présente à la porte du palais.

- Ἡ δ' αἴψ' ἐξελοῦσα θύρας ὤϊξε φαεινάς
καὶ κάλει · αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόμεν ἀκαχήμενος ἦτορ.
Εἶσε δέ μ' εἰσαγαοῦσα ἐπὶ θρόνου ἀργυροήλου
καλοῦ δαιδαλέου · ὑπὸ δὲ θρήνυς ποσὶν ἦεν ·
- 5 τεῦχε δέ μοι κυκεῶ χρυσέω δέπαι, ὄφρα πίοιμι,
ἐν δέ τε φάρμακον ἦκε, κακὰ φρονέουσ' ἐνὶ θυμῷ.
αὐτὰρ ἐπεὶ δῶκέν τε καὶ ἔκπιον, οὐδέ μ' ἔθελεξε,
ῥάβδω πεπληγυῖα ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν ·
« Ἔρχεο νῦν συφεόνδε, μετ' ἄλλων λέξο ἐταίρων. »
- 10 Ὡς φάτ', ἐγὼ δ' ἄορ ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
Κίρκη ἐπήϊξα ὡς τε κτάμεναι μενεαίνων.
Ἡ δὲ μέγα ἰάχουσα ὑπέδραμε καὶ λάβε γούνων,
καί μ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα ·
« Τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν ; πόθι τοι πόλις ἠδὲ τοκῆες ;
- 15 θαῦμά μ' ἔχει ὡς οὔ τι πιῶν τάδε φάρμακ' ἐθέλχθης ·
οὐδὲ γὰρ οὐδέ τις ἄλλος ἀνὴρ τάδε φάρμακ' ἀνέτλη,
ὅς κε πῆ καὶ πρῶτον ἀμείψεται ἔρκος ὀδόντων.
σοὶ δέ τις ἐν στήθεσσι ἀκήλητος νόος ἐστίν.
Ἦ σύ γ' Ὀδυσσεύς ἐσσι πολύτροπος, ὃν τέ μοι αἰεὶ
- 20 φάσκεν ἐλεύσεσθαι χρυσόρραπις ἀργεῖφόντης,
ἐκ Τροίης ἀνιόντα θοῆ σὺν νηὶ μελαίνῃ.
Ἄλλ' ἄγε δὴ κολεῶ μὲν ἄορ θεοῦ, νῶϊ δ' ἔπειτα
εὐνῆς ἡμετέρης ἐπιβείομεν, ὄφρα μιγέντε
εὐνῆ καὶ φιλότῃτι πεποίθομεν ἀλλήλοισιν. »
- 25 Ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον ·
« ὦ Κίρκη, πῶς γὰρ με κέλει σοὶ ἦπιον εἶναι,
ἢ μοι σῦς μὲν ἔθηκας ἐνὶ μεγάροισιν ἐταίρους,
αὐτὸν δ' ἐνθάδ' ἔχουσα δολοφρονέουσα κελεύεις
ἐς θάλαμόν τ' ἵεναι καὶ σῆς ἐπιβήμεναι εὐνῆς,
- 30 ὄφρα με γυμνωθέντα κακὸν καὶ ἀνήνορα θήης.
Οὐδ' ἂν ἐγὼ γ' ἐθέλοιμι τεῆς ἐπιβήμεναι εὐνῆς,
εἰ μὴ μοι τλαίης γε, θεά, μέγαν ὄρκον ὁμόσσαί
μὴ τί μοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο. »
Ὡς ἐφάμην, ἠ δ' αὐτίκ' ἀπώμνυεν, ὡς ἐκέλευον.

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /



1.1

- 35 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὄμοσέν τε τελευτήσεν τε τὸν ὄρκον,
καὶ τότε ἔγῳ Κίρκης ἐπέβην περικαλλέος εὐνῆς. [...]
**Κίρκη δὲ διὲκ μεγάροιο βεβήκει
ῥάβδον ἔχουσ' ἐν χειρί, θύρας δ' ἀνέωξε συφειοῦ,
ἐκ δ' ἔλασεν σιάλοισιν ἐοικότας ἐννεώροισιν.**
- 40 **Οἱ μὲν ἔπειτ' ἔστησαν ἐναντίοι, ἡ δὲ δι' αὐτῶν
ἐρχομένη προσάλειφεν ἐκάστω φάρμακον ἄλλο.
[...] ἄνδρες δ' ἄψ ἐγένοντο.**

Homère, *Odyssée*, X, v. 312-348 ; 388-395

Traduction

Elle accourt à ma voix. Elle sort et, m'ouvrant sa porte reluisante, elle m'invite, et moi, je la suis en dépit du chagrin de mon cœur. Elle m'installe en un fauteuil aux clous d'argent, un beau meuble ouvragé avec un marchepied, (5) et, dans la coupe d'or dont je vais me servir, elle fait son mélange : elle y verse la drogue, ah ! l'âme de traîtresse ! elle me tend la coupe : d'un seul trait, je bois tout... Le charme est sans effet, même après que, m'ayant frappé de sa baguette, elle dit et déclare : (10) « Maintenant, viens aux tects¹ coucher près de tes gens ! ». Elle disait ; mais moi, j'ai, du long de ma cuisse, tiré mon glaive à pointe ; je lui saute dessus, fais mine de l'occire. Elle pousse un grand cri, s'effondre à mes genoux, les prend, me prie, me dit ces paroles ailées : « Quel est ton nom, ton peuple, et ta ville et ta race ? (15) Quel grand miracle ! quoi ! sans être ensorcelé, tu m'as bu cette drogue ! Jamais, au grand jamais, je n'avais vu un mortel résister à ce charme, dès qu'il en avait bu, dès que cette liqueur avait franchi ses dents : il faut qu'habite en toi un esprit invincible. C'est donc toi qui serais Ulysse aux mille tours ? (20) Le dieu aux rayons clairs, à la baguette d'or², m'avait toujours prédit qu'avec son noir croiseur, il viendrait, cet Ulysse, à son retour de Troie ... Mais allons ! c'est assez : rentre au fourreau ton glaive et montons sur mon lit ; qu'unis sur cette couche et devenus amants, nous puissions désormais nous fier l'un à l'autre ! »

(25) À ces mots de Circé, aussitôt je réponds : « Circé, comment peux-tu invoquer ma douceur, toi qui, dans ce manoir, fis de mes gens des porcs et qui, m'ayant ici, ne veux que me trahir ! Quand tu me viens offrir et ta chambre et ton lit, (30) c'est pour m'avoir sans armes ! c'est pour m'ôter ma force et ma virilité ! Non ! je n'accepterais de monter sur ta couche que si tu consentais, déesse, à me jurer le grand serment des dieux que tu n'as contre moi aucun autre dessein pour mon mal et ma perte. »

Je disais et, suivant mon ordre, elle jura. (35) Quand elle eut prononcé et scellé le serment, je montai sur le lit somptueux de Circé.

Traduction : Victor Bérard, Paris, Les Belles Lettres, 1924

¹ Tects : abri destiné aux porcs.

² Il s'agit d'Hermès.



Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du nom φάρμακον (l. 6).

B. Faits de langue (5 points)

Relevez, dans les vers 21-36, les quatre occurrences du verbe ἐπιβαίνω. Sachant que la première occurrence (v. 22) est un subjonctif aoriste épique, et que, dans la langue d'Homère, la terminaison μεναι est l'équivalent de l'infinitif ναί, analysez ces formes (en indiquant le mode, le temps, la voix et la personne s'il y a lieu) et justifiez ces différents emplois. Quelles attitudes Ulysse adopte-t-il successivement ?

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n° 1 (Langue) :

Traduisez les vers 37-42 (depuis Κίρκη δὲ διέκ jusqu'à ἄνδρες δ' ἄψ ἐγένοντο) :

Κίρκη δὲ διέκ¹ μεγάροιο² βεβήκει
ῥάβδον ἔχουσ' ἐν χειρὶ, θύρας δ' ἀνέωξε συφειοῦ³,
ἐκ δ' ἔλασεν⁴ σιάλοισιν⁵ ἐοικότας⁶ ἐννεώροισιν.
Οἱ μὲν ἔπειτ' ἔστησαν ἐναντίοι, ἡ δὲ δι' αὐτῶν⁷
ἐρχομένη προσάλειφεν ἐκάστω φάρμακον ἄλλο.
[...] ἄνδρες δ' ἄψ⁸ ἐγένοντο.

Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc).

¹ Comprendre διεκβεβήκει μεγάροιο.

² -οιο = ου.

³ συφειοῦ = συφειοῦ.

⁴ ἐκ δ' ἔλασεν = ἐξέλασεν δέ.

⁵ -οισιν : terminaison de datif pluriel.

⁶ ἐοικότας : traduire par « des êtres semblables à » (+ datif).

⁷ δι' αὐτῶν : traduire par « à travers leurs rangs ».

⁸ ἄψ : comprendre « à nouveau ».